

Presstext zur neuen Übersetzung der Passionsgeschichte

Kontakt:

Philipp Kohli, Tulpenweg 105, 3098 Köniz

031 312 14 14 / 079 588 68 22

philippkohli@bluewin.ch

Die Texte dürfen frei für Artikel verwendet werden (Original, Auszugsweise und auch abgeändert).

Philipp Kohli aus Köniz hat die Bibeltexte über Karfreitag und Ostern ganz neu vom Originaltext auf Berndeutsch übersetzt. Jesus wird in dieser Übersetzung an Karfreitag „i d Sitzig gschleipft“ wo „bissigi Vorwürf“ vorgebracht werden. Er sagt „dir heit ke Ahnig“ und die Leute werden „hässig“ und „rümpfe d Nase“. Dann am Ostertag „si sy überhaupt nid druscho“ und reagieren auf die ersten Berichte von der Auferstehung mit „tumms Züg!“

Im Bibeltext begegnen uns Menschen die starke Gefühle erleben: Wut, Eifersucht, Hilflosigkeit, Mitleid, Trauer und am Ende eine überschäumende Freude. Diese starken Momente will diese neue Übersetzung in der Umgangssprache von Heute ausdrücken. Dadurch sollen die inneren Kämpfe der Personen aus dem Bibeltext verständlicher werden. Der hin- und hergerissene Pilatus, die trauernden Frauen und die Jesus-Jünger, die so schwer von Begriff sind. Diese Personen so zu Wort kommen zu lassen, wie wenn man sie heute in der Strasse treffen würde und ihnen zuhören könnte, das ist das Ziel dieser Übersetzung – ob es gelungen ist, können Sie gerne selber herausfinden: www.nöi.ch

Karfreitag und Ostern sind willkommene Freitage zum Entspannen und Auftanken. Die Ereignisse, auf die diese beiden Feiertage zurückgehen, haben aber mit Ruhe und Frieden nichts gemeinsam. Die Bibeltexte zu Karfreitag und Ostern sind voll von abenteuerlicher Dynamik. Eine ungerechte Verurteilung, Eifersucht, Misshandlung, Hilflosigkeit, Trauer, Tod, Unverständnis und am Ende eine Mischung von Verwirrung und Freude über einen überraschenden Neuanfang. Der Bibeltext enthält starke Gefühlen und Spannungen, die die handelnden Personen zuweilen fast zerreißen. Diese Intensität in die Umgangssprache von Heute zu übersetzen, ist das Anliegen von Philipp Kohli aus Köniz. Er hat die Bibeltexte über Karfreitag und Ostern neu vom Originaltext auf Berndeutsch übersetzt. Er will damit einen neuen Zugang zu den biblischen Texten eröffnen und gerade auch junge Menschen dadurch ansprechen. So sind die Texte zum Beispiel auch als Podcast auf iTunes zu finden. Weitere Informationen und die entsprechenden Links finden Sie auf www.nöi.ch